



éduscol



Ressources pour le lycée général et technologique

Ressources pour le cycle terminal

Exemples de démarches détaillées accompagnées d'enregistrements audio

Polonais

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

Mars 2013

POLONAIS

Séquence réalisée en classe de terminale LV1, LV2 au cours du premier trimestre

GESTES FONDATEURS ET MONDES EN MOUVEMENT

Lieux et formes du pouvoir



POUVOIR TOTALITAIRE

Le système stalinien, « importé » de l'Union Soviétique et instauré sous surveillance de l'Armée Rouge stationnée sur le territoire polonais depuis 1945, était une période de dictature totalitaire avec toutes ses caractéristiques : terreur policière instaurée par la police politique, propagande et censure omniprésentes, libertés fondamentales bafouées (droit d'exprimer ses opinions, droit du culte, liberté des médias).

Problématique culturelle : La société et l'individu face au pouvoir

L'histoire de la révolte de la société polonaise face au pouvoir communiste, devrait constituer le point de départ pour réfléchir au fonctionnement des groupes et des individus face au pouvoir étatique et/ou d'autres formes du pouvoir et s'interroger sur les possibilités de lutter contre les abus éventuels et les dysfonctionnements possibles de ce pouvoir.

DÉMARCHE

Remarque préliminaire

Si cette séquence a donné lieu à un entraînement enregistré en vue de l'épreuve d'expression orale du baccalauréat, ces prises de parole en continu et en interaction selon le schéma bien précis des épreuves d'examen ne sauraient devenir modélisantes et tenir lieu de « tâche finale systématique ». Le projet de la séquence, la « tâche finale », doit bien évidemment s'ancrer dans une situation de communication précise, la plus authentique possible et cohérente avec l'activité langagière dominante retenue par l'enseignant.

Caractéristiques des élèves qui ont travaillé sur cette séquence

Cette séquence a été proposée à un groupe composé d'une dizaine d'élèves de Terminale S et ES, LV1-LV2 dont le niveau de polonais est assez hétérogène. La majorité d'entre eux présente le polonais en LV1 à l'épreuve de langues vivantes du baccalauréat.

L'enregistrement de deux élèves a été réalisé dans le cadre du bac blanc proposé par l'enseignante au cours du deuxième semestre.

Projet de la séquence / tâches finales

Afin de situer l'ensemble du travail dans un contexte de communication « authentique », on pourra proposer aux élèves le scénario suivant :

Vous préparez dans votre lycée une exposition multimédia consacrée à la Pologne avant 1989. Vous devez prononcer un bref discours d'ouverture présentant le fil conducteur de l'exposition qui est : la société polonaise face au pouvoir communiste.

- Expression orale en continu :

Faire le guide de l'exposition (B1-B2)

- Expression orale en interaction :

Interview d'un ancien membre du syndicat *Solidarność* (B1-B2)

Animer la discussion après la projection du film *W tę i z powrotem* (B1-B2)

Etape 1 : Découvrir le contexte historique

Compréhension de l'écrit / Compréhension de l'oral / Expression orale en interaction

- ⇒ Repérage d'informations permettant d'acquérir des connaissances sur l'époque communiste en Pologne : repaires temporaires, la nature du pouvoir totalitaire (repérage des mots-clés : *władza komunistyczna, Solidarność, społeczeństwo obywatelskie, strajk, milicja, cenzura*, etc.).

Supports utilisés :

- Kuroń Jacek, Żakowski Jacek (1995), *PRL dla początkujących*, Wyd. Dolnośląskie, Wrocław
- *Polskie Kroniki Filmowe, Propaganda PRL-u*, DVD (extraits)
- Kutz Kazimierz, *Śmierć jak kromka chleba*, DVD (extraits)

Etape 2 : Découvrir la problématique dans le contexte historique

Compréhension de l'oral / Expression orale en continu

- ⇒ Définir les différentes attitudes et comportements face au pouvoir totalitaire.

Support utilisé :

- *Tam i z powrotem*, le film de W. Wójcik de 2001

Etape 3 : Réfléchir sur la légitimité de l'autorité

Compréhension de l'écrit / Expression orale en continu

- ⇒ Mettre en évidence le rapport de force instauré par le pouvoir communiste.

Support utilisé :

- Extrait de la pièce *Stara kobieta wysiaduje* de T. Różewicz (papierdek od cukierka)

Etape 4 : Réfléchir sur les moyens de résister aux abus du pouvoir

Compréhension de l'oral / Expression orale en interaction

- ⇒ L'art comme contre-pouvoir.

Supports utilisés :

- *Arahja*, chanson du groupe KULT
- Solidarność – logo

Etape 5 : Réalisation de la tâche finale

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES DOMINANTES






Activités langagières	Niveau	Capacités mises en œuvre
Expression orale en continu	A2	Raconter une histoire ou relater un événement Fournir une justification Présenter une personne
	B1	Prendre la parole devant un auditoire Relater des expériences vécues Exprimer des sentiments, une opinion personnelle Argumenter pour convaincre
	B2	Développer un exposé de manière claire et méthodique Faire une description claire et détaillée sur un sujet étudié
Interaction orale	A2	Dialoguer sur des sujets connus, des faits, des personnages contemporains
	B1	Maintenir le contact Exprimer clairement un point de vue Prendre part à la discussion pour expliquer, commenter Conduire un entretien préparé et prendre quelques initiatives

- B2 Argumenter et réagir aux arguments d'autrui
Développer une question, en exposer les causes, les conséquences, les avantages et les inconvénients
Corriger lapsus et erreurs après en avoir pris conscience

OUTILS LINGUISTIQUES

Lexique	Lexique permettant de décrire l'attitude de la société polonaise face au pouvoir communiste Vocabulaire des sciences sociales : pouvoir, société civile, autorité, légitimité du pouvoir, rejet de l'autorité, etc. Vocabulaire concernant l'histoire de la Pologne de l'après guerre : grève, syndicat, police, police politique, censure, etc. Vocabulaire des sentiments : peur, courage, espoir, solitude, etc.
Grammaire	Utilisation d'adjectifs qualificatifs, expression des repérages dans le temps (date, succession d'évènements, antériorité, simultanéité), le passé des verbes
Phonologie	Prononcer les numéros : prépalatales ś, ć

SITOGRAFIE, BIBLIOGRAPHIE, FILMOGRAPHIE

- Kuroń Jacek, Żakowski Jacek, *PRL dla początkujących*, Wyd. Dolnośląskie, Wrocław, 1995
 Polskie Kroniki Filmowe, *Propaganda PRL-u*, 2006, DVD (extraits)
 Kutz Kazimierz, *Śmierć jak kromka chleba*, 1994, DVD (extraits)
 Wójcik Wojciech, *Tam i z powrotem*, 2001, DVD
 Zespół KULT, *Arahja*, Spokojnie, 1993, CD
 www.solidarnosc.org.pl, logo
Różewicz Tadeusz, *Stara kobieta wysiaduje*, Dramat cz.2, Utwory zebrane t.V, Wyd. Dolnośląskie, 2005

ENREGISTREMENTS AUDIO : SIMULATIONS D'ÉPREUVES DE PRODUCTION ORALE AU BACCALAURÉAT

Epreuve LV1, LV2 obligatoire toutes séries (sauf L)
Notion tirée au sort : Formes et lieux du pouvoir
Durée de l'épreuve : 20 min (10 minutes de préparation / 10 minutes de passage : 5 minutes d'expression en continu et 5 minutes d'interaction)

Les enregistrements audio sélectionnés tentent de rendre compte de la variété des situations de la classe de langue.

Analyse et commentaires de la prestation :

[Enregistrement audio de Jean](#) – élève de Terminale S, LV1
Cet élève est interrogé par son professeur.

La prestation de cet élève est méritoire et il convient de souligner d'emblée que son niveau de polonais est très satisfaisant. Elle exige néanmoins d'être améliorée en ce qui concerne sa structure. Le principal défaut de cette prestation est sa durée qui dépasse de plus d'une minute le temps réglementaire de cette partie de l'épreuve. L'élève construit sa présentation de manière duale : il commence par une longue introduction théorique et ce n'est qu'en deuxième partie de sa présentation qu'il énumère sur le mode de commentaire les documents qui ont servi de supports à la séquence. Ainsi, la première partie est quelque peu chaotique, car l'élève se perd dans les notions abstraites sans réaliser que les documents-supports constituent une aide précieuse pour ordonner les connaissances acquises au cours de cette séquence. Le manque de structure provoque des hésitations et se solde par un nombre plus important d'erreurs de langue dues à sa confusion. Ceci est bien dommageable, car l'élève présente un très bon niveau de polonais, dispose d'une grande étendue lexicale et sa connaissance de la grammaire est satisfaisante.

On relèvera toutefois quelques fautes de déclinaison et de syntaxe dues à sa volonté d'utiliser un langage qui dépasse largement un niveau standard. Il emploie des mots recherchés comme "ulegać" qui régit l'emploi du datif (ici en plus au pluriel) qui est un cas moins fréquent. Le même problème resurgit à l'emploi de l'instrumental dans une tournure rare. Jean fait aussi quelques fautes mineures de l'aspect et utilise

l'accusatif au lieu du génitif dans la phrase négative.

Au niveau du vocabulaire, il lui arrive de calquer les structures françaises en polonais et d'utiliser des mots français « polonisés ». Il y a quelques phrases qui sont chaotiques et difficilement compréhensibles ce qui résulte de son désir d'exprimer des contenus intellectuellement complexes.

Dans la partie interaction, l'élève fait preuve d'une très bonne compréhension des questions qui lui sont posées et montre plus d'assurance et plus d'aisance pour s'exprimer. Guidé par les questions de l'enseignant, il arrive à exprimer plus clairement ses connaissances et son point de vue sur le sujet abordé au cours de la séquence. C'est là qu'il arrive à puiser dans le vocabulaire sans que l'astreinte de style, trop formel fasse obstacle à la fluidité d'expression. Cet élève gagnerait à restructurer son exposé en s'appuyant sur les documents supports pour aborder plus simplement et plus concrètement la notion.

Enregistrement audio d'Adam – élève de Terminale ES, LV1

Cet élève interrogé par son professeur.

La présentation de cet élève recèle de nombreuses qualités. D'abord, on soulignera une bonne construction et la clarté de l'exposé. L'élève construit peu à peu l'exposé de la notion abordée en prenant appui sur les documents-supports. Il les ordonne de manière logique et cohérente et s'en sert pour aller vers sa définition de la notion. Il utilise un vocabulaire adapté et des structures grammaticales appropriées pour présenter la notion de manière satisfaisante.

Cet élève ne fait que quelques fautes de déclinaison, notamment au datif, au génitif pluriel et au locatif, cas difficiles à utiliser. On relèvera un seul emploi erroné du verbe après un substantif masculin personnel au pluriel qu'il emploie à la forme réservée aux masculins inanimés. L'élève fait quelques fautes de rection *wpisana w czlowieku*. En position d'attribut, il place le nominatif au lieu de l'instrumental. On notera également la présence de quelques gallicismes.

Au cours de l'interaction, l'élève s'exprime avec aisance et fait preuve de capacité de réflexion à travers les prises de position qui lui sont propres. Il fait appel à un vocabulaire adapté et son discours est personnalisé et authentique.

Conseils pour les pratiques de classe en vue de la préparation des élèves à l'épreuve de l'expression orale au bac

Le choix des documents-supports sera fait de manière à permettre aux élèves d'acquérir les connaissances indispensables, mais également de réfléchir par eux-mêmes sur les contenus de la séquence proposée. Il est nécessaire d'encourager les élèves à livrer leur point de vue sur les questions évoquées et les inciter à s'éloigner des schémas d'un discours « officiel » pour leur permettre d'utiliser une langue individualisée pour produire un discours authentique et éviter des présentations trop théoriques qu'ils ne peuvent maîtriser. Il est important de rappeler tout au long de la séquence, la problématique autour de laquelle elle est construite et de mettre en évidence l'apport de chaque document pour construire une réflexion individuelle autour de la notion. On encouragera les élèves au cours des bilans d'étapes intermédiaires à inclure dans leur réflexion les échanges qui ont eu lieu en classe. La prise de conscience de l'existence de différents points de vue sur la même problématique pourra enrichir et nourrir la réflexion de chacun d'eux.

Conseils pour la conduite d'entretien

Lors de l'épreuve, le professeur-interrogateur veillera au respect du temps réglementaire de l'épreuve (5 minutes de prise de parole et 5 minutes d'entretien). Le professeur n'intervient pas dans la prestation de l'élève au cours de l'expression en continu, ni pour le guider, ni pour lui demander des éclaircissements éventuels.

Au cours de l'entretien, l'examineur formulera des questions claires et précises en lien avec la problématique tout en s'efforçant d'instaurer un échange authentique autour des thématiques proposées par le candidat. Il est rappelé que dans le cas de l'épreuve finale (candidats libres, CNED), les élèves apportent une liste de documents-supports utilisés pour illustrer la notion, mais ne seront interrogés que sur la notion et non sur le contenu des documents. L'examineur se montrera bienveillant et encouragera le candidat à exprimer non seulement ses connaissances des thématiques culturelles, mais également sa réflexion sur les sujets évoqués.